

Отзыв

кандидата филологических наук, заведующего кафедрой иностранных языков
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего
образования "Санкт-Петербургская государственная консерватория имени
Н.А. Римского-Корсакова"

Бояркиной Альбины Витальевны

на автореферат диссертации Анны Михайловны Витошновой
"Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая
личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект",
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по
специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

Рецензируемая работа посвящена изучению феномена транскультурной языковой личности, проявляющей себя в транслингвальной литературе. **Актуальность** темы не вызывает сомнений и убедительно обоснована автором. Интенсификация межкультурной коммуникации, изменение языковой нормы, взаимодействие языков обуславливает необходимость рассмотрения языковой личности с позиции транскультурности. Исследование А.М. Витошновой отвечает на требования времени и предлагает системный анализ транслингвальных текстов, что представляет **значительный интерес для теоретической и прикладной лингвистики.**

Научная новизна исследования также не вызывает сомнений и усматривается в следующем:

- Впервые в отечественном языкознании транскультурная языковая личность (ТКЯЛ) выделена в качестве самостоятельного типологического класса и становится объектом комплексного анализа;
- Проведено сопоставительное исследование ТКЯЛ на материале русско-английской и немецко-английской пар;
- Разработана и апробирована методика для изучения ТКЯЛ.

Автором проведена серьезная работа по систематизации и уточнению терминологического аппарата («транслингвизм», «транскультурность», «внутренний перевод»), что имеет важное значение для дальнейших исследований в данной области и придает исследованию **теоретическую значимость.** Разработанная методика анализа транслингвальных текстов представляет ценность для лингвистики текста и стилистики.

Практическая ценность исследования обусловлена возможностью использования его результатов в учебном процессе высших учебных заведений – в курсах по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, теории перевода, стилистике и лингвистике текста.

Методологическая основа исследования является репрезентативной и включает комплекс взаимодополняющих методов: сопоставительный анализ, стилистический анализ, элементы корпусного анализа. Особенно продуктивным представляется применение интерлингвокультурологического подхода, позволившего выявить механизмы «внутреннего перевода» и способы введения ксенонимов в транслингвальный текст.

Структура и содержание работы логичны и соответствуют поставленным целям и задачам.

В силу принципиальной неполноты жанра автореферата некоторые аспекты исследования остались не в полной мере раскрытыми, вызывая у читателя следующие вопросы:


1. Чем руководствовался автор, выбирая для исследования языковые пары «русский-английский» и «немецкий-английский»?
2. Возможна ли на взгляд исследователя экстраполяция полученных выводов на более широкий массив транслингвальной литературы?

В заключение констатируем, что диссертация Анны Михайловны Витошной «Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект» соответствует критериям пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства № 842 от 24.09.2013 г.), её автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Я, Бояркина Альбина Витальевна, даю согласие на обработку персональных данных, связанную с защитой диссертации и оформлением аттестационного дела А. М. Витошной.

Кандидат филологических наук
по специальности 10.02.04 – германские языки,
заведующий кафедры иностранных языков
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
"Санкт-Петербургская государственная консерватория
имени Н.А. Римского-Корсакова"

«20» апреля 2026 года

 / Бояркина Альбина Витальевна

Подпись Бояркиной А.В.
ЗАВЕРЯЮ

Контактные данные:
кафедра иностранных языков
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
"Санкт-Петербургская государственная консерватория
имени Н.А. Римского-Корсакова"
Бояркина Альбина Витальевна

Почтовый адрес:

190068, г. Санкт-Петербург, ул. Глинки, д. 2, литер "А"

Тел.: 7 (812) 312-21-29

Эл. почта: forlang@conservatory.ru

Веб-сайт: <https://www.conservatory.ru/structure/subfaculties/kafedra-inostrannykh-yazykov>



Отзыв

кандидата филологических наук, доцента кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Череповецкий государственный университет» Исаевой Марии Геннадьевны

на автореферат диссертации Витошновой Анны Михайловны
«Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект»
представленной на соискание ученой степени кандидата специальности 5.9.8
Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Актуальность исследования Витошновой А.М., посвященного реализации транскультурной языковой личности в художественном произведении, не вызывает сомнения, так как процессы глобализации, начавшиеся во 2 половине 20 века, способствуют дальнейшему развитию литературного многоязычия в современном обществе. Явление транскультурности являются также одним из ключевых в современных исследованиях контактной лингвистики.

В первой главе последовательно вводятся основные понятия исследования – национальная идентичность, языковая личность, транскультурность, транскультурная языковая личность, транслингвизм и транслингвальная литература. Во второй главе диссертант выявляет особенности ТКЯЛ нескольких авторов при помощи сопоставительного метода с привлечением материала из разных языковых групп, что, безусловно, составляет новизну исследования. Несомненным достоинством исследования является ее междисциплинарный характер: анализ материала осуществляется на стыке лингвистики, литературоведения и культурологии. Содержание работы полностью соответствует цели и задачам, поставленным во Введении.

В ходе ознакомления с авторефератом Витошновой А.М. возникли следующие вопросы:

1. Каковы функции ксенонимов как проявления ТКЯЛ в художественном тексте? Возможно ли их оформить в виде классификации?

2. Каким образом ключевые понятия диссертационной работы нашли отражение в теоретических исследованиях зарубежных лингвистов? В автореферате сделан акцент на отечественных исследователях.

Считаю, что диссертационная работа Витошной Анны Михайловны «Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект» представляет собой завершённое исследование и соответствует критериям пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства № 842 от 24.09.2013 г.), ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Я, Исаева Мария Геннадьевна, даю согласие на обработку персональных данных, связанную с защитой диссертации и оформлением аттестационного дела Витошной А.М.

Кандидат филологических наук
по специальности 10.02.19 – Теория языка
доцент кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации
ФГБОУ ВО «Череповецкий государственный университет»

15.05.2026 г.

Исаева Мария Геннадьевна

Контактные данные:
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Череповецкий государственный университет»
Адрес: 162600 г. Череповец, пр. Луначарского, 5
Тел.: +79115084471
e-mail: mgisaeva@chsu.ru
web-сайт: <https://www.chsu.ru>



*Зоя Исаевой М.Г. заверю
ведущий специалист по кадрам*

Отзыв

об автореферате диссертации Витошновой Анны Михайловны «Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект». СПб., 2026, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Проблемы билингвизма традиционно привлекают к себе внимание многих исследователей, поскольку многоязычие характерно для большинства населения нашей планеты, при этом разные типы билингвизма еще недостаточно изучены в научной литературе. Это в полной мере относится к творческому билингвизму применительно к созданию текстов художественной литературы на неродном языке. Сказанное объясняет несомненную **актуальность** выполненной работы.

Научная новизна обсуждаемого исследования заключается в сопоставительной характеристике транскультурной языковой личности, создающей художественный текст на неродном языке. Автору удалось установить специфику транслингвальных переносов в русско-английском и немецко-английском художественных текстах, выявить и описать формы проявления межязыковой и межкультурной асимметрии в этих произведениях и обосновать универсальную черту транскультурной языковой личности – нативизацию неродного языка.

Теоретическая значимость рассматриваемой работы состоит в том, что это исследование вносит вклад в развитие социолингвистики, лингвокультурологии и теории языковой личности, характеризуя транскультурную языковую личность как предмет изучения. Не вызывает сомнений **практическая ценность** рецензируемого исследования: наблюдения и выводы автора должны найти применение в курсах межкультурной коммуникации, социолингвистики и лингвоперсонологии.

В перспективе было бы интересно проанализировать коммуникативное поведение транскультурной языковой личности в сетевом дискурсе.

Автореферат А.М. Витошновой и публикации, в том числе 4 – в научных изданиях из перечня ВАК Минобрнауки России, отражают содержание диссертационной работы. Работа «Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект» соответствует требованиям пп. 9-11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. №842), а ее автор, Витошнова Анна Михайловна заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, указанных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Декан филологического факультета Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, доктор филологических наук (специальности 10.02.04 – германские языки, 10.02.19 – теория языка), профессор

Владимир Ильич Карасик

24.04.2026

Контактная информация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», филологический факультет

Адрес: 117485, Россия, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6. Тел.: +7 (495) 330-86-01

Электронная почта: vikarasik@pushkin.institute

Официальный сайт организации: <https://www.pushkin.institute>

Верно
Заместитель начальника
административно-правового управления

подпись

24.04.2026



Отзыв

кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры английского языка №1 федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»

Дмитрия Николаевича Новикова

на автореферат диссертации Анны Михайловны Витошновой

"Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект", представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В условиях глобализации и активных миграционных процессов всё отчетливее проявляется феномен языковых личностей нового типа, одновременно существующих в нескольких лингвокультурных измерениях. Транслингвальные тексты — как художественные, так и иные литературные произведения — авторов с транскультурной идентичностью завоёвывают всё более широкое признание на международной арене. Тем не менее, несмотря на возросший научный интерес к транслингвизму, вопрос транскультурной языковой личности как самостоятельного лингвокультурного явления по-прежнему остаётся недостаточно изученным, что и обуславливает актуальность, новизну и теоретическую ценность исследования А.М. Витошновой.

В фокусе представленной в автореферате диссертационной работы — способы воплощения транскультурной языковой личности в транслингвальном художественном произведении, то есть в текстах, написанных авторами на неродном языке, но укоренённых в их исходной лингвокультуре. Транслингвизм трактуется как процесс, при котором второй язык не замещает родной, а наслаивается на него, формируя у носителя особое, по выражению диссертанта, "стерео-лингвистическое" восприятие действительности. При этом, несмотря на глубокую трансформацию, языковая личность — что важно — сохраняет свою внутреннюю целостность.

В своём исследовании А. М. Витошнова убедительно демонстрирует, каким образом в процессе нативизации неродного языка расширяются творческие возможности авторов транслингвальной литературы. При этом сам транслингвальный переход определяется совокупностью факторов — мотивами смены языка, отношением писателя к описываемой культуре и собственному родному языку, а также лингвотипологической и лингвокультурной дистанцией между взаимодействующими языками. Эти параметры в итоге задают вариативность проявлений транскультурной языковой личности. Поскольку разные языковые пары соотносятся по указанным характеристикам неодинаково, созданные на их основе транслингвальные тексты закономерно различаются по степени межъязыковой и межкультурной асимметрии: так, в сочетании русский – английский она значительно выше, что осложняет включение русского лингвокультурного субстрата в англоязычный текст, тогда как в паре немецкий – английский асимметрия частично нивелируется языковым родством, общим культурным пространством и единым алфавитом. Наконец, несмотря на влияние всех перечисленных условий, решающим остаётся творческое своеобразие автора: именно индивидуальные цели, мотивы перехода на другой язык и субъективное переживание взаимодействия лингвокультур формируют уникальные черты транскультурной языковой личности каждого писателя.

Отдельно стоит отметить и выбор для анализа произведений А. Ранд, Т. Дэвис, Р. Нойманна и М. Драве, ставших литературной "лабораторией" миграционного опыта: прочтение их в свете выводов исследования А.М. Витошновой проявит и прояснит читателю процесс индивидуального выстраивания автором, оказавшимся между языками и культурами, нового собственного мира, что весьма созвучно с

лингво-философскими принципами конструктивизма и энактивизма. В работе приводятся интересные языковые примеры, отражающие опорные и второстепенные приёмы применения средств конструирования транскультурной языковой личности.

С учётом сказанного практическая значимость исследования определяется возможностью использования его результатов в курсах межкультурной коммуникации, лингвистики текста, зарубежной литературы, а также в преподавании иностранных языков. Работа вносит весомый вклад в теоретическое осмысление процессов становления многоязычной идентичности в условиях современного мира.

Таким образом, диссертация Анны Михайловны Витошной «Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект» соответствует критериям пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства № 842 от 24.09.2013 г.), её автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Я, Новиков Дмитрий Николаевич, даю согласие на обработку персональных данных, связанную с защитой диссертации и оформлением аттестационного дела Витошной А. М.

Кандидат филологических наук
по специальности 10.02.04 – германские языки,
доцент, доцент кафедры английского языка №1
федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации»

«20» апреля 2026 года

Дмитрий Николаевич Новиков

Контактные данные:
кафедра английского языка №1
федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации»

Почтовый адрес:

119454, Москва, проспект Вернадского, 76

Тел.: +7 (495) 229-40-49

Эл. почта: portal@inno.mgimo.ru; dnnovikoff@mail.ru

Веб-сайт: <https://mgimo.ru/> ;

<https://mgimo.ru/study/faculty/mo/first/>



ОТЗЫВ

доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Прошиной Зои Григорьевны

об автореферате диссертации Витошной Анны Михайловны «Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация А.М. Витошной представляет собой **актуальное** исследование культурно-языковых контактов в сфере художественной литературы, в результате которых возникает сравнительно малоисследованный вид литературы – транслингвальной / транскультурной. Исследование имеет большую **значимость** как для контактной лингвистики, в том числе интерлингвокультурологии, школу которой пополняет соискатель, так и для литературоведения и переводоведения.

Значимость диссертации видится в детальной разработке таких терминологических концептов, как *транслингвальная языковая личность, выравнивание межъязыковой и межкультурной асимметрии, эффект стереолингвистического видения*. В диссертации убедительно доказано, что транслингвальная литература есть продукт внутреннего перевода (термин; введенный В.В. Кабакчи). Этот тезис до сих пор вызывает научные дискуссии, и данная работа А.М. Витошной по праву вносит вклад в отстаивание и развитие представления об этом виде перевода.

Сделано интересное сопоставление русско-английской и немецко-английской транскультурной литературы, различающейся как по формальным признакам (в первую очередь, типу письменности), так и ментально-культурным факторам.

Положения, вынесенные на защиту, отражают суть исследования, дискуссионны и вызывают большой интерес к самой диссертации.

Работа логично выстроена, написана хорошим научным языком, опирается на авторитетные научные источники, демонстрирует грамотный филологический анализ достаточно обширного эмпирического материала, что обеспечивает **достоверность** полученных выводов. Апробация на многочисленных конференциях и в восьми статьях свидетельствует о серьезном подходе автора работы к откликам со стороны коллег.

Любая интересная научная работа обычно вызывает вопросы и желание подискутировать. Мой вопрос, возможно, обусловлен ограниченными рамками автореферата и заключается он в следующем: насколько правомерно называть транслингвальную литературу, авторами которой являются писатели, эмигрировавшие из своих стран, «литературой изгнания»? Ведь не все они были изгнаны – например, Ольга Грушина, российско-американский автор, в некоторых своих интервью с гордостью подчеркивала, что она имеет двойное гражданство, хотя и проживает преимущественно в США. То же можно сказать и о многих индийско-американских и других авторах, добровольно оставшихся на новой для себя родине.

Весьма дискуссионным нам кажется также утверждение, что транслингвизм базируется на узком представлении билингвизма, т.е. билингвизма в понимании О.С. Ахмановой, признающей в этом явлении только абсолютно равное владение двумя языками, что происходит в случае развития раннего (как говорил Б. Качру, генетического) билингвизма. Многие из транслингвальных писателей осваивали второй язык в более зрелом возрасте и в момент прибытия в новую страну проживания владели им на функциональном уровне, что свидетельствует о широкой трактовке билингвизма, наиболее распространенной в современной билингвологии. То же самое касается и транслингвов-эритажников, у которых один язык (как правило, язык окружающей среды) обычно доминирует над другим (семейным языком). Функциональный билингвизм может характеризовать и таких транслингвов, которые не покинули родную страну.

Оба вопроса носят дискуссионный характер и вовсе не снижают общего сугубо положительного впечатления об уровне проведенного исследования.

Диссертация Витошновой Анны Михайловны на тему «Русско-английская и немецко-английская транскультурная языковая личность в транслингвальной литературе: сопоставительный аспект», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи, имеющей важное значение для социолингвистики. Работа соответствует требованиям действующего Положения о присуждении учёных степеней, и ее автор, Витошнова Анна Михайловна, заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Я, Прошина Зоя Григорьевна, даю согласие на обработку персональных данных, связанную с защитой диссертации и оформлением аттестационного дела Витошной А.М.

Доктор филологических наук,
(10.02.20), профессор,
профессор кафедры теории преподавания иностранных языков,
факультет иностранных языков и регионоведения,
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

19 мая 2026 г.



Прошина Зоя Григорьевна

Информация об авторе отзыва на автореферат:

ФИО: Прошина Зоя Григорьевна

Почтовый адрес: 119234, Россия, Москва, Ленинские горы 1, стр. 13 (IV гуманитарный корпус)

Телефон: +79160855664

Адрес электронной почты: proshinazoya@yandex.ru

Наименование места работы:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
факультет иностранных языков и регионоведения

Должность: профессор